(12) INTERNATIONAL APPLICATION PUBLISHED UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY (PCT)

(19) World Intellectual Property Organization International Bureau



(43) International Publication Date 11 July 2002 (11.07.2002)

PCT

(10) International Publication Number

(51) International Patent Classification7:

WO 02/054280 A1

(21) International Application Number: PCT/IT01/00128

G06F 17/28

(22) International Filing Date: 14 March 2001 (14.03.2001)

(25) Filing Language:

English

(26) Publication Language:

English

(30) Priority Data: UD2000A000228

28 December 2000 (28.12.2000)

(74) Agent: D'AGOSTINI, Giovanni; D'Agostini Organizzazione Srl, Via G. Giusti, 71, I-33100 Udine (IT).

(81) Designated States (national): AU, BR, CA, CN, HR, HU, JP, KP, KR, MX, NO, NZ, PL, RO, RU, SI, TR, US, VN, YU, ZA.

(84) Designated States (regional): European patent (AT, BE, CH, CY, DE, DK, ES, FI, FR, GB, GR, IE, IT, LU, MC, NL, PT, SE, TR).

Published:

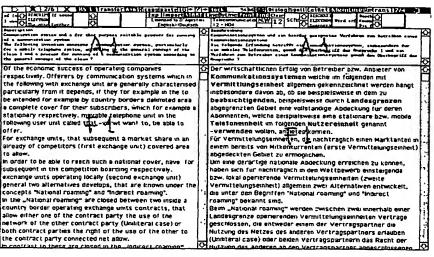
with international search report

For two-letter codes and other abbreviations, refer to the "Guidance Notes on Codes and Abbreviations" appearing at the beginning of each regular issue of the PCT Gazette.

(71) Applicant (for all designated States except US): D'AGOS-TINI ORGANIZZAZIONE SRL [IT/IT]; Via G. Giusti 17, I-33100 Udine (IT).

- (72) Inventor; and
- (75) Inventor/Applicant (for US only): D'AGOSTINI, Giovanni [IT/IT]; Via G. Giusti, 17, I-33100 Udine (IT).

(54) Title: AUTOMATIC OR SEMIAUTOMATIC TRANSLATION SYSTEM AND METHOD WITH POST-EDITING FOR THE CORRECTION OF ERRORS



(Z)

(57) Abstract: A computer translation system having viewing means on monitor of a translation-interface involving a couple of text-columns, wherein each text-column includes parallel scrolling field means, characterized in that said couple of text-columns is divisible horizontally, to realize at least two couples of parallel scrolling fields, forming at least temporarily a "+"-structure in which, one pair of scrolling fields is below for translation and correction after translation, forming a couple of main translation and correction fields (F1, B-U) and the second pair is over these for accumulation of what is translated, checked and corrected, forming a couple of accumulating fields (A1, U/Z) and wherein, said translation system has transfer means (Memline) to progressively transfer the couples of top paragraphs of said main translation and correction fields (F1, Z) to said accumulating fields (A1, Z).





1

1	<u>DESCRIPTION</u>
2	AUTOMATIC OR SEMIAUTOMATIC TRANSLATION SYSTEM AND
3	METHOD WITH POST-EDITING FOR THE CORRECTION OF ERRORS
4	This invention relates to an automatic or semiautomatic translation system
5	and method with post-editing for the correction of errors.
6	In particular the invention refers to an improved computer translation
7	system and method with intervention of the operator to obtain a high
8	professional level translation quality depending on the capacity of the
9	operator who checks the translation of the computer.
10	Technical field
1 1	The technical field consequently is of high professional translation level in
12	the field of the computer assisted translation, starting from a text of a certain
13	language, memorised or able to be memorised in the computer, to produce
14	texts in other languages in a manner checked by the operator.
15	The method is preferably used, even if not exclusively, in the field of
16	translation
17	- automatic translation with post-editing that is with post-editing operated by
18	the operator,
19	- semiautomatic or interactive translation always with check by the operator
20	during the evolution of the translation.
21	Background art
22	Evolution
23	The inventor realised, in 1987, an automatic translation system, today known
24	on the market as "Hypertrans", which is able to operate on Macintosh by
25	-
26	
27	
28	but only using searching in a file and changing with the

0005400044 1 -

יחטרוט ייזייט

- 1 existing translation corresponding to the consultation dictionary, as there
- 2 was the well known limit of 750 K.
- 3 Small sentence translators also existed at that time, but were based on the
- 4 memory a limited number of more frequently used sentences.
- 5 At that time there also existed systems for translation with analysis of the
- 6 sentence, however only on large computers or mainframe, as for example
- 7 "Systran" translator system.
- 8 Other systems were not known on the market and possible patented ideas had
- 9 not found concrete application.
- 10 After experimentation and placing of the system on the market, this had
- 11 continuous improvements particularly in the technological field, to be
- 12 considered today worldwide, as the most qualitatively advanced technological
- 13 professional translation system in all the combinations of the main European
- 14 languages EN, DE, FR, IT, ES.
- 15 During the years an important improvement was made to the system for
- 16 interactive translation giving the possibility of memorisation of sentences
- 17 for their eventual reuse as for example "Translation manager" of the IBM
- 18 "International Business Machines", as one can also see from the following
- 19 disclosure of the prior art.
- 20 Even if this methodology gave a great qualitative advantage of the
- 21 translation, it had the inconvenience of the low probability level that the
- 22 sentence memorized could be repeated frequently, so the system is used only
- 23 for translations which are repetitive, as for example the translation of the
- 24 instruction manuals of the machines, etc.
- 25 All the techniques known up to now freed the way to post-digiting or post-
- 26 editing, which in any way had to be made manually by the operator after the
- 27 translation in the same program (basic translation software) or in any word
- 28 process system. The subsequent completion times of a translation of a high

- 1 professional level involved the sum of the translation time plus the final
- 2 check and correction time, so, to date the sum of these two times is not
- 3 competitive with the translation operated directly by skilled-person who
- 4 knows both languages very well.
- 5 The known system product by the same inventor and known on the market as
- 6 "Hypertrans" operating on MAC computers of the Apple Computer of
- 7 Cupertino California US, is today a highly professional system of maximum
- 8 quality, particularly directed to the technical field, such as patents.
- 9 It is able to translate with couples of bi-directional modules in any
- 10 combination of English, German, French, Italian and Spanish, and also
- 11 Portuguese.
- 12 This system of maximum professional level is able to supply to the operator, a
- 13 very high quality grade, but the time required for the completion of the
- 14 translation in perfect mode, that is machine time + man time (included the
- 15 check and final correction), is always high, particularly for the final
- 16 correction in post-editing.
- 17 This invention is particularly directed to the reduction of this post-editing
- 18 time that is the human correction time.
- 19 Prior art
- 20 In prior art there exist a plurality of machine translation systems.
- 21 Well-known are the following:
- US-5510981; Oct. 28, 1993; (International Business Machines
- 23 Corporation, Armonk, NY);
- 24 Regarding a language translation apparatus and method using context-based
- 25 translation models.
- 26 In particular:
- 27 An apparatus for translating a series of source words in a first language to a
- 28 series of target words in a second language. For an input series of source

- words, at least two target hypotheses, each including a series of target words,
- 2 are generated.
- 3 Each target word has a context comprising at least one other word in the
- 4 target hypothesis.
- 5 For each target hypothesis, a language model match score including an
- 6 estimate of the probability of occurrence of the series of words in the target
- 7 hypothesis.
- 8 At least one alignment connecting each source word with at least one target
- 9 word in the target hypothesis is identified. For each source word and each
- 10 target hypothesis, a word match score including an estimate of the
- 11 conditional probability of occurrence of the source word, given the target
- 12 word in the target hypothesis which is connected to the source word and
- 13 given the context in the target hypothesis of the target word which is
- 14 connected to the source word. For each target hypothesis, a translation
- 15 match score including a combination of the word match scores for the target
- 16 hypothesis and the source words in the input series of source words.
- 17 A target hypothesis match score including a combination of the language
- 18 model match score for the target hypothesis and the translation match score
- 19 for the target hypothesis. The target hypothesis having the best target
- 20 hypothesis match score is output.
- 2.1 US-5384701 June 7 , 1991
- in the name of British Telecommunications public limited company, London,
- 23 England
- 24 Regarding a Language translation system,
- and in particular:
- 26 A language translation system for translating phrases from a first language
- 27 into a second language comprises a store holding a collection of phrases in
- 28 the second language.

PCT/IT01/00128

- 1 Phrases input in the first language are each characterized on the basis of
- 2 one or more keywords, and the corresponding phrase in the second language
- 3 is output. Such a phrasebook approach enables what is effectively rapid and
- 4 accurate translation, even from speech.
- 5 Since the phrases in the second language are prepared in advance and held
- 6 in store, there need be no problems of poor translation or ungrammatical
- 7 construction.
- 8 The output may be in text, or, using speech synthesis, in voiced form. With
- 9 appropriate choice of keywords it is possible to characterize a large number
- 10 of relatively long and complex phrases with just a few keywords.
- 1 1 US-5338976 June 16, 1992
- 12 In the name of Ricoh Company, Ltd., Tokyo, Japan
- 13 Regarding an Interactive language conversion system;
- 14 and in particular:
- 15 A language conversion system includes a database of expression patterns in
- 16 the object language, a relevance evaluation mechanism for evaluating a
- 17 relevance of each expression patterns in the object language with respect to
- 18 an input in the original language, a retrieval and identification mechanism
- 19 for retrieving and identifying from the input in the original language
- 20 information requested by the expression pattern in the object language
- 21 required to generate an output in the object language, a selection mechanism
- 22 for selecting the expression pattern in the object language conforming to
- 23 the input in the original language depending on the relevance evaluated in
- 24 the relevance evaluation mechanism, an output mechanism for generating
- 25 the output in the object language based on the required information
- 26 retrieved and identified from the input in the original language by the
- 27 retrieval and identification mechanism, and a control mechanism for
- 28 controlling operation sequences of the relevance evaluation

- 1 mechanism, the retrieval and identification mechanism, the selection
- 2 mechanism and the output mechanism.
- 3 US-5659765: Machine translation system
- 4 in the name of Toppan Printing Co., Ltd., Tokyo, Japan
- 5 FILED on Mar. 14, 1995
- 6 Claiming:
- 7 A machine translation system comprising:
- 8 first input means for inputting a first character string written in a first
- 9 language;
- 10 second input means for inputting a second character string written in
- 11 a second language;
- 12 display means for simultaneously displaying the first and second
- 13 character strings input from said first and second input means;
- 14 linking means which has first designating means for designating a
- 15 third character string included in the first character
- string displayed by said display means, and second designating means
- 17 for designating a fourth character string included in the second character
- 18 string displayed by said display means, and links the third and fourth
- 19 character strings with each other;
- 20 recording means for recording the third and fourth character strings
- 21 linked by said linking means as a pair; and
- 22 means for detecting the character string which is most similar to an
- 23 original character string written in the first language from a plurality of
- 24 recorded third character strings, and translating the original character
- 25 string into a character string written in the second language by using a
- 26 fourth character string linked with the detected character string.
- 27 US-5426583 Jan. 27, 1994 -
- 28 in the name of Uribe-Echebarria Diaz De Mendibil; Gregorio, Erandio, Bilbao,

- 1 Spain
- 2 Regarding Automatic interlingual translation system.
- 3 Claiming
- 4 A method for use in a computer to automatically translate a first text based on
- 5 a source language to a second text based on a different target language, said
- 6 method comprising the steps of:
- 7 (a) analyzing said first text to achieve an arborescent-type
- 8 clarification on morphological, syntactical and semantic characteristics of
- 9 said first text;
- 10 (b) translating the analyzed text to a first intermediate language,
- 11 wherein said first intermediate language contains structural characteristics
- 12 of said source language;
- 13 (c) integrating the translated text into an interlingual, wherein said
- 14 interlingual contains morphological, syntactical,
- 15 and semantic features of a plurality of languages;
- 16 (d) translating the integrated text to a second intermediate language,
- 17 wherein said second intermediate language contains structural
- 18 characteristics of said target language; and
- 19 (e) converting the translated, integrated text to said second text.
- 20 US-4604698 Dec. 22, 1983 -
- 21 In the name of Sharp Kabushiki Kaisha, Osaka, Japan
- 22 Regarding an Electronic translator including character input keys for
- 23 inputting a first language word, a translator for translating the inputted
- 24 first language word into the second language word, a retranslator for
- 25 retranslating the second language word back to the first language word, and
- 26 a display unit for displaying the inputted word, translated word and
- 27 retranslated word.

0205/28041 | -

COOCID -WO

28 US-4439836 Oct.- 22, 1980 -

- 1 In the name of Sharp Kabushiki Kaisha, Osaka, Japan
- 2 regarding an Electronic translator, claiming:
- 3 An electronic translator device for obtaining a second word represented in a
- 4 second language equivalent to an input
- 5 word in a first language, comprising:
- 6 input means for entering the input word;
- first memory means for memorizing a plurality of first words in the
- 8 first language, each of said first words
- 9 comprising one or more first letters which remain unchanged
- 10 regardless of inflection and one or more second letters which change
- 11 according to inflection;
- 12 address means operatively connected to said input means and
- 13 responsive to entry of the input word for addressing
- said first memory means to develop one of the plurality of first words;
- detection means operatively connected to said first memory means and
- 16 responsive to said address means for
- detecting eqivalency between the input word and said first letters of
- 18 respective first words;
- second memory means for memorizing a plurality of second words in
- 20 the second language corresponding to first
- 21 words stored in said first memory means;
- 22 first means operatively connected to said detecting means for
- 23 activating said second memory means whereby said
- 24 second memory means develops a second word corresponding to the
- 25 input word when the input word is equivalent to one of said first words; and
- 26 second means operatively connected to said detecting means for
- 27 indicating that one of said first words in said first memory means comprises a
- 28 noninflected form of the input word.

- 1 US-4633435 July 22, 1985 -
- 2 In the name of Sharp Kabushiki Kaisha, Osaka, Japan
- 3 Regarding an Electronic language translator capable of modifying definite
- 4 articles,
- 5 and in particular regarding an electronic translator is featured in which
- 6 sentences as stored are modified by replacing one or more words in one of
- 7 the original sentences with one or more new words and by changing
- 8 automatically one or more additional words in the original sentence,
- 9 depending on the nature of the one or more new words entered in the
- 10 sentence. For example, the one or more additional words may be definite
- 11 articles or prepositions.
- 12 US-4831529 Feb. 12, 1987 -
- 13 In the name of Kabushiki Kaisha Toshiba, Kawasaki, Japan
- 14 Regarding a Machine translation system
- 15 Claiming:
- 16 A machine translation system for translating a first language into a second
- 17 language, which comprises:

- input means for entry of an original written sentence in the first
- 20 language into the system;
- 21 dictionary means having at least a first dictionary for storing various
- 22 words in various parts of speech and their
- 23 translation in the second language respectively corresponding to the
- 24 words in the first language, and a second
- 25 dictionary for storing various words designated as nouns corresponding
- 2.6 to words in the first language;
- translation means for analyzing the original written sentence in the
- 28 first language, for retrieving said dictionary means and for executing the

- l translation processing of the input original, when any same word designated
- 2 as nouns stored in the first dictionary is found in the second dictionary, the
- 3 word stored in the second dictionary takes precedence over that in the first
- 4 dictionary in the translation means; and
- 5 output means for producing translated sentences in the second language
- 6 obtained from said translation means.
- 7 US-5020021 Jan. 10, 1986-
- 8 In the name of Hitachi, Ltd., Tokyo, Japan
- 9 regarding a System for automatic language translation using several
- 10 dictionary storage areas and a noun table,
- And in particular regarding a A translation method for a machine
- 12 translation system provided with apparatus for parsing a source language
- 13 sentence and for forming a target language translation in which a phrase
- 14 omitted in the source language sentence is identified, and a word or phrase to
- 15 be inserted for the omitted phrase is selected from stored words and phrases.
- 16 For identifying an omitted phrase, a sentence pattern corresponding to a
- 17 predicate in the source language sentence is formed so as to include not only
- 18 cases governed by the predicate but also a semantic feature for each case. By
- 19 comparing the source language sentence with the sentence pattern, a case
- 20 which is omitted in the source language sentence but cannot be omitted in
- 21 the target language translation is identified. For determining a word or
- 22 phrase to be placed at the position of the omitted phrase, the nouns having
- 23 appeared in the source language text is stored in a noun, together with the
- 24 semantic feature, gender, person and number of each noun is searched for a
- 25 noun having the same semantic feature as the omitted phrase. When a target
- 26 language translation of the source language sentence is formed, a pronoun
- 27 having the same gender, person and number as the omitted phrase is used as
- 28 a target language equivalent for the omitted phrase, and thus a target

- language translation which is grammatically correct, is obtained.
- 2 US-5093788 June 25, 1987 -
- 3 In the name of Sharp Kabushiki Kaisha, Osaka, Japan
- 4 Regarding a Translation machine system with splitting and combining of
- 5 sentences.
- 6 And claiming
- 7 An electronic translation machine system for translating multiple sentences
- 8 from a source language to a target language comprising:
- 9 input means for inputting a plurality of source sentences;
- 10 first buffer means in communication with said input means for
- 11 storing said source sentences;
- 12 position designation means coupled with said first buffer means for
- 13 designating a division point separating a selected
- 14 source sentence into parts and for inserting a position designation
- 15 symbol in said selected source sentence;
- splitting means in communication with said first buffer means for
- 17 scanning said selected source sentence for said
- position designation symbol and, once encountered, for splitting said
- 19 selected source sentence into parts and for
- 20 storing said parts in said first buffer means; and translation means for
- 21 translating the parts of said selected source sentence stored in said buffer
- 22 means from said source language to said target language.
- 23 US-5175684 Dec. 31, 1990 -
- 24 In the name of Trans-Link International Corp., Honolulu, HI
- 25 Regarding an Automatic text translation and routing system,
- 26 Claiming:
- 27 A machine translation system comprising:
- 28 a machine translation module which is capable of performing machine

- 1 translation from input text of a source language to output text of a target
- 2 language, said machine translation module having a plurality of target
- 3 language submodules for performing machine translation into a plurality of
- 4 different target languages;
- 5 a receiving interface for receiving via a first telecommunications link
- 6 an electronic input which is divided into pages,
- 7 said input pages including a cover page having predefined fields
- 8 containing system information therein and at least one text page in a source
- 9 language, wherein said cover page includes at least a first predefined field
- 10 designating an address of an addressee to which translated output text is to be
- 11 sent, and a second predefined field designating a selected one of the plurality
- 12 of different target languages into which the at least one text page is to be
- 13 translated, and
- 14 wherein said receiving interface includes a recognition module
- 15 capable of electronically recognizing the address of the addressee designated
- 16 in said first predefined field of the cover page of the received input pages,
- 17 and the selected target language designated in said second predefined field of
- 18 the cover page;
- a sending interface for sending output text generated by said machine
- 20 translation module to an addressee via a second telecommunications link; and
- 21 control means coupled to said receiving interface, said machine
- 22 translation module, and said sending interface for recognizing the address
- 23 and target language designated in said predefined fields of said cover page,
- 24 for controlling said machine translation module to generate output text of
- 25 the designated target language from the input text of the source language,
- 26 and for operating said sending interface to automatically send the translated
- 27 output text via the second telecommunications link to the designated address
- 28 recognized from said predefined fields of said cover page.

- 1 US-5303151 Feb. 26, 1993 -
- 2 In the name of Microsoft Corporation, Redmond, WA
- 3 Regarding a Method and system for translating documents using translation.
- 4 Claiming:
- 5 A computer system for translating a source language document written in a
- 6 source language to a target language
- 7 document written in a target language, the source language including a
- 8 multiplicity of source terms and the target language
- 9 including a multiplicity of target terms, the computer system including a
- 10 display screen, the source language document, a
- 11 product glossary having a plurality of source terms from the source
- 12 language and a plurality of target terms from the target
- 13 language, each source term being associated with the corresponding target
- 14 term which translates the source term into the
- 15 target language, the computer system comprising:
- 16 means for producing a translation screen portion on the display
- 17 screen, the translation screen portion including a current insertion point;
- 18 means for displaying the source language document on the translation
- 19 screen portion;
- 20 means for comparing each of the plurality of source terms from the
- 21 product glossary with the source terms in the source language document;
- 22 inserting means for inserting a character adjacent to the source term
- 23 in the source language document, in response to each comparison by the
- 24 comparing means which produces a match between one of the source terms
- 25 in the source language document and one of the source terms in the product
- 26 glossary;
- 27 means for associating in an index file the inserted character with a
- 28 target term from the product glossary that translates the matched source

- 1 term from the source language into the target language;
- 2 means for inputting an insert target term command which contains a
- 3 translation request character corresponding to the inserted character;
- 4 means for retrieving the translation request character from the insert
- 5 target term command;
- 6 means for retrieving from the index file the target term associated
- 7 with the retrieved translation request character; and
- 8 means for inserting the retrieved target term on the translation
- 9 screen portion in response to the insert target term command.
- 10 Drawbacks of the state of the art
- The drawbacks of the state of the art consist substantially in the fact
- 12 that the current systems or translation methods do not allow the operator to
- 13 reach a suitable working performance with high quality level of the
- 14 translation if not at a very long time detriment for the necessary correction
- 15 work of the skilled man, in particular we have observed that as the automatic
- $1\,6$ translation, or semiautomatic translation, namely for fragments or
- 17 sentences, it is never perfect, and has a lot of errors, one loses a lot of time to
- 18 correct the text in post-editing, to adapt it to an acceptable quality level.
- 19 Further even if one provides with a translation for fragments or sentences
- 20 or paragraphs in continuous succession (machine-aided translation of
- 21 interactive translation), in the same way one loses a lot of time for
- 22 corrections, and this also for the repetition of cases, precisely repetition of
- 23 the same type of translation mistake, that instead man, should not repeat
- 24 because he is an intelligent being, while the computer will endlessly repeat
- 25 the same mistake, unless the programmer who has supplied the operating
- 26 instructions to the program does not intervene.
- 27 The operator unfortunately cannot intervene in the programming system of
- 28 which is equipped the respective translation engine.

- 1 But even if the programmer could intervene, the time required for
- 2 reprogramming or teaching of the new case, the check of the functionality
- 3 and the advantage that one wants to obtain therefrom become inadmissible.
- 4 In fact the mistake generated by the computer in the translation is likely to
- 5 derive as an incorrect or ambiguous exposition, also grammatical in the text
- 6 to translate, and even if only for that kind of text, as it is well known that
- 7 when the human being writes he does not think about the rules, but writes
- 8 on impulse and the cases of not respecting the rules are innumerable and
- 9 always increasing, without considering the ambiguities and the plurality of
- 10 meanings for the same word or expression.
- 11 Consequently wanting to foresee and encode everything is impossible for the
- 12 large number of possible combinations
- When a text already edited is checked, the correction time is therefore
- 14 always high even if there are automatic search replace engines.
- 15 In fact the current automatic search and replace engines require to
- 16 input the correction manually and each time, eventually upon selection of
- 17 the text to correct.
- 18 The quality of the search and replace often generates other errors due to the
- 19 necessary adapting of what has been changed in the specific context in said
- 20 position, being many times obliged to adapt the changing portion in
- 21 accordance to the preceding text portion and to the following text portion.
- 22 Today the systems for translation are very fast and require a time lower than
- 23 reading the text to translate (Eg. ten pages few minutes): The quality of the
- 24 resulting translation by automatic translation is not acceptable for the
- 25 skilled man, and it needs a lot of time for correction (Eg. for 10 pages 4-5
- 26 hours) and this is because the skilled-translator man, always needs time to
- 27 read, interpret, and then check up if the automatic translation system has
- 28 made good or bad corrections, and then to provide always to the correction of

- 1 what translated automatically.
- 2 Therefore a lot of expert translators prefer to renounce to automatic
- 3 translation because they use more time to correct than to do a direct
- 4 translation without the use of the automatic or semiautomatic translation.
- 5 The problem of the reduction of the translation time at a parity with the best
- 6 resulting quality from the human translation is always in need, particularly
- 7 for the current globalisation of the markets and unification of the people
- 8 who speak different languages.
- 9 Consider for example the global communications, laws, patents, etc, where
- 10 the quality of the translation should be at a maximum level.
- 11 Purpose of the present invention
- Purpose of the present invention is to avoid the above-mentioned
- 13 drawbacks and allow the obtainment of a perfect translation or in any way a
- 14 high quality translation, namely at human level, or better, with the use of
- 15 the automatic translation system or semiautomatic translation and
- 16 comparatively in less time.
- Therefore the main purpose of the present invention is to use the
- 18 automatic or interactive-semiautomatic computer translation but with strong
- 19 reduction of the translation time and with the maximum obtainable quality
- 20 with the intervention of the same skilled-operator.
- 21 Essence of the invention
- The problem is solved with a system as claimed in claim 1, namely with
- 23 a computer translation system having viewing means on monitor of a
- 24 translation-interface involving a couple of text-columns, wherein each text-
- 25 column includes parallel scrolling field means, characterized in that said
- 26 couple of text-columns is divisible horizontally, to realize at least two couples
- 27 of parallel scrolling fields, forming at least temporarily a "+ "-structure in
- 28 which, one pair of scrolling fields is below for translation and correction

- 1 after translation, forming a couple of main translation and correction fields,
- 2 and the second pair is over for accumulation of what translated checked and
- 3 corrected, forming a couple of accumulating fields, said computer translation
- 4 system having transfer means to progressively transfer the couples of top
- 5 paragraphs of said main translation and correction fields to said
- 6 accumulating fields.
- 7 In this way checking and correction is more easy and fast, because of
- 8 continuous alignment of top paragraphs of the main translation and
- 9 correction couple of fields, making easy check between correspondent words
- 10 and sentences of two parallel top-paragraphs of the entire text, strongly
- 11 reducing in time. Furthermore transfer of checked top-paragraphs to the
- 12 bottom accumulating fields, in adding to the accumulating fields, allow more
- 13 easy checking and correction of remaining text in said main fields, this
- 14 working being repeated until the entire text has been line-by-line checked,
- 15 corrected and transferred to said accumulating fields (in technical speaking
- 16 "line by line",= paragraph by paragraph, because in electronic word
- 17 process, a "RETURN" delimits a Complete Paragraph ="LINE").
- 18 Advantageously said translation system is endowed with moving means to
- 19 move said couple of accumulator fields from immediately above said couple of
- 20 main translation and correction fields to another place or disappear, said
- 21 transfer means being anyway able to work to transfer paragraphs from
- 22 main couple to the accumulator couple.
- 23 In this way it is possible to check, paragraph by paragraph, the whole
- 24 translation, transferring the checked text, paragraph by paragraph ("line-
- 25 by-line" in computer programming) to said accumulating fields, reducing in
- 26 checking-time over to 50% and obtaining better performance.
- 27 A progress of translation is advantageously shown using a paragraph-
- 28 coupnter means, indicating the number of checked paragraphs and the

- 1 number of remaining to check and evidencing means of modified text in said
- 2 couple of main translation and correction fields. In this way further
- 3 reduction in the checking time is allowed because operator see immediately
- 4 what remains to check.
- 5 Advantageously the computer translation system is of the type having
- 6 viewing means on monitor of a translation-interface involving a "T"
- 7 structure, where the upper bar of the " \mathbf{T} " is a line of control buttons and
- 8 the vertical shank is a dividing line forming a couple of text-columns,
- 9 wherein each column includes scrolling field means proportioned in the
- 10 width to the length of the text contained in rapport to the opposed parallel
- 11 one, characterized in that said couple of text-columns is divisible
- 12 horizontally forming a "T" -structure for having four scrolling fields in a
- 13 form of at least two pairs of parallel scrolling fields, one pair below for
- 14 translation and correction after translation forming a couple of main
- 15 translation and correction fields and over this a second pair for
- 16 accumulation of what translated checked and corrected, forming a couple of
- 17 accumulating fields.
- 18 The solution process provides an automatic/semiautomatic translation
- 19 method, for processing the translation in the desired language, of the type
- 20 utilizing a translation system which comprises means of automatic or
- 21 semiautomatic translation and means to allow the correction of the
- 22 translation operated by the computer and means to implement the
- 23 dictionaries in the computer, and word process means in post-editing for the
- 24 check and the final correction with eventual activation of automatic search
- 25 and replace, characterised by:
- 26 integrating the said post-editing in a single ensemble with the translation
- 27 system, and
- 28 identifying and memorize each correction that is carried out in post-

- 1 editing, and in a single operation,
- 2 activating the search and replace of the said mistake in the text in
- 3 correction, and
- 4 activating the memorisation of the correction carried out to said translation
- 5 system with integration of one or more program semantic codes,
- 6 in order to obtain at the same moment and directly connected to the
- 7 respective correction, not only the extension of same correction to the text in
- 8 post-editing, but also the autolearning of the correction itself to said
- 9 translation system.
- 1.0 In this way one has the advantage of a continuous improvement of the
- 11 quality of the translation and of a continuous reduction of the errors and
- 12 consequent reduction of the total time for obtaining the text not only
- 13 translated but also checked and perfectly finished.
- Advantageously the method provides on the inside a translation system
- 15 that includes:
- 16 at least one electronic dictionary with correct translation of sentence
- 17 fragments, sentences and words, associated, for each translation, to a
- 18 programming semantic code, that activates during the translation of a text or
- 19 text portion, a respective adapting program of the translation in progress to
- 20 the preceding text portion and/or to the following text portion in function of
- 21 the specific features;
- 22 means for the treatment of translation phrase by phrase of the text to
- 23 translate with sequential analysis of the subsequent words and/or sentence
- 24 fragments within the extent of treatment of the respective sentence,
- 25 associated to comparing means of the said words or sentence fragments, to
- 26 individuate materially or virtually also with declination or base or root, their
- 27 presence into said electronic dictionary, to make possible a sequential
- 28 translation;

- 1 processing means of the translation on the base of the said dictionary and
- 2 of the corresponding said program semantic codes:
- 3 with eventual adapting of the current translation to the preceeding text
- 4 portion and to the text portion that follows the one in processing and,
- 5 with eventual adapting in accordance of the current translation also of the
- 6 part already translated;
- 7 output means to memorize and show the operated translation;
- 8 characterized by providing:
- 9 a plurality of said program semantic codes, each associated to a respective
- 10 translation software with different modality, said modality being known to
- 11 the operator that operates the translation in order to allow the use of one or
- 12 the other code or the combination of more codes to define a certain
- 13 translation software for a specific text portion;
- 14 memory means of the carried out corrections and, on request of the
- 15 operator;
- 16 activation means of an autolearning program which was previously
- 17 corrected,
- 18 determining the new teaching to operate, enclosing:
- 19 the text portion that contains said correction, and
- 20 the corresponding original text portion that had to be translated; and
- 21 inputting one or more program semantic codes at this new teaching
- 22 to be added in said electronic dictionary, in order that said teaching deriving
- 23 from previous correction can be reutilized immediately in the following
- 24 translation.
- 25 In this way the system retrieves automatically not only the correction
- 26 operated by the human operator as traditionally used, but on OK of the
- 27 operator, also utilizes this correction remembering it as a new teaching
- 28 avoiding the subsequent repetition of the translation mistakes made by the

- 1 computer.
- 2 In this way the translation system becomes substantially intelligent as is
- 3 endowed with autolearning and the translation in this way will continuously
- 4 improve, and more corrections and teachings will be done and better will be
- 5 the result, reducing progressively the errors made and allowing a sensible
- 6 reduction of time for the completion of the translation at a level of human
- 7 quality;
- 8 Advantageously the system further provides on the inside:
- 9 activation means, on command, after the correction, of the following steps:
- 10 individuate the last change made on the text comparing the original
- 11 previous text and the modified text;
- 12 propose in a dialog box the previous text and the modified text or the text to
- 13 modify, if signaled;
- 14 on acceptance, make an automatic search and replace in the entire text
- 15 already translated.

SPOCIDE AMO

- 16 In this way the correction times reduce furthermore, with important
- 17 productivity advantages.
- 18 We carried out translation tests with post-editing after automatic translation
- 19 with the new process on a Mac G3 Computer at 400 MHz for the same sample
- 20 patent-disclosure of 10 pages:
- 21 with the interactive traditional system: the translation time + the hand-
- 22 operated post-editing time was of two hours;
- 23 with the new system the time used resulted in half an hour.
- 24 the increase in productivity resulted therefore in the 400%, as it is not only
- 25 the number of the corrections that reduces, but also and above all the stop
- 26 and consulting times for each correction.
- Advantageously the method provides on the inside the option of the
- 28 fully automatic or semiautomatic translation. In this way it is possible to

22

1 operate in accordance to the specific requirements, with the difference that

2 with the automatic translation the signalled errors will be eliminated only in

3 the next text to translate, while with the interactive or semiautomatic

4 translation the errors are eliminated during the translation itself as they

5 appear.

The method includes the visualization on the screen of a first scrolling field to receive the text to translate and a second scrolling field to show the translation, one adjacent and parallel to the other, which proportion automatically in the respective width in a manner inversely proportional to the length of the two texts. In this way one has the immediate advantage to supply a fast and immediate confront line by line, of the original text in respect of translated text substantially at the same height, being further

13 provided in parallel sliding means of both the fields.

With such solution one has the advantage of a faster confront improving considerably the correction times. In fact the difficulty in the translators that must check the original text with the translation to follow step by step the original text and the translated text is known, and sometimes one loses therefore weary and precious minutes only to find where the original word corresponding to the one translated.

In order to further speed-up and individuate the missing words not translated the system provides automatically the conversion of their writing in bold or italic or different colour, facilitating and speeding up furthermore the system for the search and the individualization of the parallel correspondence between the two words/expressions in the parallel fields.

More advantageously the method provides automatic unloading and charging means for the text to translate and for the translated text respectively, fragmenting it, in at least 5 couples of memory fields, each field providing substantially the contents of 30000 characters (about 20 pages).

- 1 In this way one has the advantage to supply the possibility to the operator to
- 2 treat also large texts (Eg. up to 100 pages at a time), with the same quality and
- 3 without danger to make errors in the reconstruction of the translated text.
- 4 More advantageously one provides over the couple of the said translation
- 5 main fields, at least a couple of accumulator fields, namely with accumulating
- 6 function similarly placed in parallel and of same width of the said couple of
- 7 main fields to be used:
- 8 both for interactive translations with correction during translation,
- 9 and for correction in post-editing after the automatic translation.
- 10 In this way the accumulator system loses nothing because of break-off of the
- 11 course of the translation always allowing to take up at any time without
- 12 losing anything. Furthermore one always has the advantage of a perfect
- 13 line-out of the remaining paragraphs still to correct, that progressively pass
- 14 to the couple of the said accumulator fields.
- 15. More advantageously under the said translation main fields, a couple
- 16 of text fields remaing to translate is provided.
- 17 In this way the program operates interactively transferring progressively a
- 18 paragraph at a time, from the couple of interesting lower fields, in one or
- 19 into the other, the text to translate, to said couple of the main fields to make
- 20 the translation and the following correction, being before the translated and
- 21 corrected text in said fields, moved to the said couple of said accumulator
- 22 fields.
- 23 In this way one has the additional advantage of a complete visualisation both
- 24 the translated text, and the text in progress of translation, paragraph by
- 25 paragraph, therefore with best visualisation for checking in parallel.
- Advantageously in a window in turn the number of the checked and
- 27 translated paragraphs and the number of the paragraphs remaining to
- 28 translate are indicated.

- 1 In this way one has the advantage of always having under control the
- 2 amount of time needed to complete the work.
- 3 More advantageously the method provides for each correction carried
- 4 out in the translated text, besides the integrated search replace and of
- 5 autolearning options, the autoactivation of the differentiation of the
- 6 characters of the corrected word / fragment and corresponding portion of
- 7 the text to translate putting them in distinguishable characters by the rest of
- 8 the text, as for example bold, italics or other colour.
- 9 In this way it is immediately signalled to the operator up to where the
- 10 corrections have been made, facilitating and reducing therefore the time
- 11 required to complete the work. In fact skilled persons know the time that one
- 12 wastes if one forgets where he was and this particularly in the treatment of
- 13 long texts, as for example the patents.
- Advantageously the method provides the addition for each teaching
- 15 different possibilities of translation of the same text with separate
- 16 corresponding program semantic codes.
- 17 In this way, in function of the programmed option the system can choose the
- 18 one or the other translation according to the context.
- More advantageously the method includes the possibility to impute
- 20 different teaching depending on context, Eg. electric, electronic, chemical,
- 21 mechanic, aeronautic,, medical, sporting, clothing, legal, spoken or
- 22 speech, etc., each able to be activated by a code previously assigned to or
- 23 from the translation itself in relation to the type of translation. In this way
- 24 for different subjects a translation correspondingly different is supplied
- 25 (personalization). It is known in fact that for example the patents are
- 26 classified according to an international coding for different technological
- 27 sectors (IPC code). Each category of patents has a code, so imputing before
- 28 the translation said code, if it regards a document that relates to electronics

- 1 the system will translate in one manner or the other (Eg chips=patatine for
- 2 the alimentary (food) domain and chips=chips for the electronics etc.)
- 3 More advantageously the method and respective system provide in the
- 4 machine-aided translation the translation by the said charger, paragraph by
- 5 paragraph, namely one paragraph at a time, allowing in turn the correction
- 6 with autolearning (self-learning).
- 7 In this way one has the great advantage of considerably better performing
- 8 the quality of the translation and to speed-up furthermore the correction
- 9 and translation time as, thanks to the first error corrections at the
- 10 beginning of the translated text, the system learns automatically, and at
- 11 once, memorizes this kind of text and utilizes these teachings immediately in
- 12 the prosecution of the translation in the same text.
- 13 Without autolearning the quality of the automatic translation always remains
- 14 the same, so if an automatically translated patent has 60 corrections to be
- 15 made in the first page and its length is of 10 pages, the total corrections to be
- 16 made are approximately 60 errors/page x 10 pages = 600 corrections to
- 17 correct, while with the autolearning already in first page the errors are
- 18 reduced by half as the translation is carried out paragraph by paragraph,
- 19 and in the following pages the errors continuously reduce the half of the
- 20 half as the previous half has already been eliminated and cannot repeat, and
- 21 so forth so far as to reach a physiological minimum that generally is not
- 22 lower than 10%, so with the invention one has a total of errors to correct
- 23 equal to (30 first page + 15 second page + 8 third page + 6 x 7 remaining pages
- 24 = 95 corrections.
- 25 Therefore a saving of 600-95=505 errors on 600, equal to theoretically over 80
- 26 % less of corrections, to say one increases the productivity of 500% namely
- 27 five times.
- 28 As a matter of fact one must consider a greater time lost for the teaching that

- 1 one can estimate not lower than 20% of the correction-time, maximum 30%,
- 2 so one returns to what was experimented, namely to an increasing of
- 3 productivity, if the time lost for the teaching is of 30%, of $(600/95) \times 0.7 =$
- 4 442%. As a matter of fact the advantage will be as much and as high as the
- 5 number of the corrections to be made and so much higher is the number of
- 6 the pages to translate.
- 7 It is obvious instead that such advantage reduces considerably for automatic
- 8 translations in which the number of corrections is much more limited, or if
- 9 the translation is very short, Eg. some paragraphs.
- 10 In such case the advantage that we can obtain is only to increase the
- 11 performance in productive quality of the automatic translation of the system.
- To reduce at most the times and have optimal quality, there is provided
- 13 means which make possible, after the automatic translation of the entire text
- 14 and subsequently, the sequential post-editing with correction and checking
- 15 from skilled man, by means of correction with autolearning and
- 16 autoreplacing paragraph by paragraph, cancelling progressively the couple
- 17 of the checked paragraphs and transferring them in said couple of
- 18 bunching fields.
- 19 In this way one has the advantage of having as the previous one, the
- 20 immediate parallel visualisation of the paragraph to translate and what
- 21 translated for the contribution of the corrections but with the additional
- 22 advantage to be able to also see the whole text that follows both for the field
- 23 to translate and for the translated. With this solution particularly the check
- 24 and comprehension times from the operator if what has been translated and
- 25 corrected are reduced, having a more wide view of the entire text, of what is
- 26 in translation and of what is following during translation.
- In connection with the above one provides the confront of the
- 28 following automatically translated paragraph with the corresponding

- 1 paragraph on the screen, in order that if they do not correspond, for
- 2 eventual operation of automatic search-replacing, one remake automatically
- 3 the retranslation with the new teachings, reducing in such case
- 4 furthermore the number of corrections that one must do.
- 5 This solution, if it requires more time for the retranslation, of the paragraph
- 6 concerned, provides a possibility to the operator to evaluate the correct
- 7 learning and eventually readapt it with a new teaching that, according to the
- 8 system, can be changed or customized for the specific case.
- 9 More advantageously in the system a third confrontation field to
- 10 associate to the first two is provided, in order to introduce the correct text of
- 11 the translation from another outside operator and this in order to operate
- 12 interactively by confrontation and when non correspondence is detected,
- 13 activate the respective proposals of autolearning of the teachings deriving
- 14 from the outside corrections.
- 15 In this way one has the advantage to be able to use teachings also coming
- 16 from the exterior of the system, for example by control carried out not in the
- 17 same batch, but for example for the post-editing on other machines for
- 18 example connected via internet.
- 19 In conclusion with this method, not only the quality of the translation is
- 20 sped-up and improved, but one provides the possibility to the operator to
- 21 personalize and implement progressively during the translation itself or
- 22 even later, not only the missing words or the usual and repetitive sentences
- 23 as in the known systems of the prior art, but also sentence fragments, which
- 24 thanks to the respective programming semantic code supplied by the
- 25 operator himself, but also suggested by the program during the context
- 26 analysis of the translation, of the prefixes, of the endings, etc.; can insert
- 27 and automodify itself in adequate manner in the following translations and
- 28 in the same following of the translation in progress.

- 1 Thanks to the well known repetition of countenances in the documents in
- 2 translation, the system adapts automatically and rapidly to the new
- 3 translation sector giving, after the first steps of translated text, a
- 4 progressively best resulting translation level and absolutely incomparable
- 5 in quality level with reference to any currently known translation system.
- The tests carried out have supplied amazing results that even after a
- 7 small amount of translation the errors made for sentence drop to a minimum,
- 8 reaching almost immediately the errors average value for sentence between
- 9 1 and 2, to then reach the errors value for sentence > 1.
- 10 Preferred variations
- Advantageously in the system is comprised:
- 12 *). a checking window of the autolearning with three lines for checking,
- 13 correction and input:
- one as fragment of phrase of the text to translate;
- one as fragment of phrase translated in a correct way, object of the
- 16 correction in progress or already carried out;
- one as programming semantic code.
- 18 **). the in-line consulting of dictionary with alternative translations.
- 19 ***). during the correction in post-editing:
- determining the position of the cursor in the correction area or
- 21 otherwise if memorized a portion by evidencing, calculating automatically
- 22 the number of the paragraphs and corresponding sentences and words
- 23 number of the translation, from the origin and,
- on the base of the correspondence of the punctuation positions,
- 25 supply in a window on the screen:
- the sentence portion previously evidenced in the interested
- 27 correction area individuated by the presence of the cursor from the last
- 28 correction or previously evidenced, and

- the sentence corresponding portion of the document to translate,
- 2 in order to allow to the operator to: delimit evidencing the fragment of
- 3 phrase corresponding to that interested by the correction.
- 4 This automizing and speeding up the search and the input of the
- 5 autolearning
- 6 ****). Over the said couple of fields a control-bar for control operations
- 7 forming substantially a "T" base interface in which the upper cap of the "T"
- 8 is the control-bar by means of the association of push-buttons and fields and
- 9 the shank of the 'T" divides substantially the right-hand field/s by the left-
- 10 hand field/s of the said couple of main fields regarding the document to
- 11 translate in progress and its translation, is further provided.
- 12 In this way all is reunited and integrated in a maximum control and working
- 13 performance.
- 14 Description of at least one form of realization of the invention
- These and other advantages will appear from the following description
- 16 of concrete solutions wherein:
- 17 Figures from 1 to 18 represent the visualisation of the window interface of
- 18 the translation system with two columns, therefore realised according to the
- 19 method as in the present invention in different processing steps
- 20 respectively from (A) to (R), with the visualisation of the only two
- 2.1 proportionally parallel correction and translation main fields.
- 22 Figure 19 shows the electronic dictionary to accumulate the autolearnings.
- 23 Figure 20 (Rif.T), represents a view in which appears on the screen the
- 24 shape, always respecting the two columns, but with two couples of scrolling
- 25 proportioned fields, namely with four scrolling fields, respectively the said
- 26 couple of the translation and correction main fields and above this the
- 27 couple of accumulator fields of what translated, checked and corrected, in
- 28 order to avoid waiting time of the previous line by line translation system,

- 1 allowing the translator, in this waiting time, to read the previous translation
- 2 during retranslation.
- 3 Figure 21 (Ref. U), represents a view of the system in which appears on the
- 4 screen the shape always with two columns but with three couples of
- 5 scrolling proportioned fields, namely six fields respectively the said couple
- 6 of the translation and correction main fields and above this the couple of
- 7 accumulator fields of what was translated, checked and corrected, and under
- 8 the couple of the said main fields the said couple of fields including in one or
- 9 into the other the remaining text to translate.
- 10 Figure 22 (Ref. V), represents what appears on the screen when one asks the
- 11 representation option of the confrontation with a translated and corrected
- 12 text outside the system, namely with three columns instead with two, where
- 13 the third column is that of the outside translated and corrected text, utilized
- 14 for the confrontation with the couple of main columns as in previous
- 15 figures.
- 16 Figure 23 (Ref. Z), represents a four-fields view during a correction in post-
- 17 editing with automatic passing of the text corrected by the couple of
- 18 translation and correction main fields (F1, B/U) to the accumulation upper
- 19 couple (A1 Ref. U Fig. 21).
- As disclosed in the figures from 1 to 18, and particularly from Fig.2, the
- 21 system includes substantially at least two columns, comprising at least two
- 22 scrolling parallel main fields, one adjacent to the other (F1, B/U) one for the
- 23 text to translate and one for the translated text to correct.
- 24 In head under the line of the controls there are to the right and to the left of
- 25 the charging fields (C1, C2, C3, C4, C5) to charge with the import control
- 26 button the text to translate up to 100 pages (20 pages per field) in order to
- 27 translate automatically or semiautomatically as from the option (A) of Fig.1.
- 28 The text in progress of translation passes from chargers (C1, C2, C3, C4, C5), to

- 1 the couple of the translation main fields. (F1, B/U). Once the translation and
- 2 correction has been completed, the couple of the texts passes to the couple of
- 3 accumulator fields (A1), that can shift: from small under the control-bar
- 4 (adjacent to said chargers), to proportioned over the same couple of
- 5 translation main fields (A1,F1, Ref. U Fig.21).
- 6 One can also charge a text directly in a main field of the main couple of the
- 7 translation fields (F1, B/U) and obtain the translation into the opposite main
- 8 field of the said main couple (F1).
- 9 Analogously any combination of charger fields can happen (C1, C2, C3,C4,C5)
- 10 toward the main fields (F1, B/U) and then pass to opposite side of the main
- 11 fields couple in logical sequence and flow finally in the opposite charging
- 12 fields.
- 13 As for example if one has to translate from Italian one will activate the
- 14 direction from right button towards the left button as in the figures from 1 to
- 15 18, see indication evidenced by the top right arrow button in the control line
- 16 (From English to Italian is the contrary).
- 17 Once the work is completed one can use the Export control button ("Exp" =
- 18 Export).
- 19 The system is divided by modules, each including a couple of languages,
- 20 therefore in the representation is shown a single one of the operative
- 21 modules that concerns in a reversible way the translation from English to
- 22 Italian or vice versa.
- Also the dictionary (S Fig19) is double, one for the Italian towards
- 24 English and one for English towards Italian (the disclosed is for the
- 25 translation from English towards Italian).
- 26 Both have a series of fields:
- 27 for searching the single words during translation (1),
- 28 for the text portion that follows the word under consideration (up with five

- 1 words for a total of six), (2);
- 2 for the base standard translation (3);
- 3 for the program
- 4 semantic code/s (4) and
- 5 for alternative translations personalized with operative sectorial codes, (for
- 6 example electronics, physical, chemistry, etc.) (5).
- 7 We can give also two codes and two different translations to each teaching as
- 8 for example able to be read in field (S column 3) Eg. "cart" = "trasportare,
- 9 carro" with the attributed codes "verbinfcon" and "soms", to say that the first
- 10 word is an infinitive verb that one must conjugate in conformity with the
- 11 context of the sentence and in particular with what precedes it, while
- 12 alternatively one must translate as singular male noun and adapt obviously
- 13 possible articles, pronouns etc front in the part already translated in
- 14 conformity, move behind possible adjectives arranging them, etc..
- 15 These codes are supplied by the operator during the autolearning, and they
- 16 are determinant and indispensable for having an excellent quality of the
- 17 result.
- 18 As for example "ag4" means adjective with 4 declensions, "ag2" adjective with
- 19 two declensions, "ag1" invariable adjective.
- 20 Similarly the code-prefix "verb" indicates that we have a verb, the
- 21 prosecution with "con" means that the verb has to be conjugate, the
- 22 prosecution with "inf" means that the current verb is an infinitive verb, the
- 23 intermediate fragment "ing" means that the current verb is a gerund, the
- 24 intermediate fragment "pass" means that the current verb is a past verb, etc.
- 25 Eg. if the code that writes the operator, in the autolearning during post-
- 26 editing, is "verbls/p2432", it means that the system must adopt the adapting
- 27 program of the verbs in which Ref.""1s/p" give an order to the program to
- 28 adapt the first word to context of the sentence in the sense of the

- 1 singular/plural conjugation, the following number "24" give the order to the
- 2 program about the second word informing it that is a past participle and
- 3 obliges the program to accord it in conformity to four solutions (Eg. a, e, i, o,
- 4 for Italian language), while the third word "32" gives the order to accord
- 5 only in two solutions: plural and singular.
- 6 These codes are a lot and the operator can arrange them in different way, as
- 7 an object programming language, but in which the sequence modules of the
- 8 program are already inserted and therefore the operator knows the result
- 9 that he is going to obtain, not needing to be a programmer.
- 10 Naturally above there is a control-bar that allows the operator to operate
- 11 changes at will, on all the fields that are obviously in a parallel scrolling
- 12 form for exact alignment correspondence.
- 13 Coming back to the main translation interface (Fig.2), it has been claimed
- 14 that the fields of each couple (F1, B/U) self-adjust in the width inversely
- 15 proportional to length of the texts of the couple, in order to always supply
- 16 the same number of lines (scrolling height pitch) to facilitate confrontation
- 17 and reduce the correction check times in post-editing.
- 18 The couple of accumulators (A1, Ref.U Fig.21) have instead the intermediate
- 19 function to accumulate the sentences in turn that are translated and
- 20 corrected.
- 21 The control bar of the main interface, also has a lot of figurative control
- 22 buttons, as for example parallel field-couples scrolling controls, their
- 23 alignment, the interface changing in size, the search and replace control
- 24 "RS", capital to small letter change, the transfer control between fields and a
- 25 Data File, the copy pastage controls, the word counting, the lock/unlocking,
- 26 the spelling, the "cut-returns" for the arrangement of texts from "DOS"
- 27 system having one return per line, that causes illogical analysis of the
- 28 sentence, and the different controls of what to carry out the translation, as:

- 1 "START" for starting or to take up a translation from the position in which
- 2 one was remained before;
- 3 "LineByLine" to proceed paragraph by paragraph,
- 4 "TQ" for the interactive translation system in Total Quality, where each
- 5 fragment between punctuation is submitted before registering it in the
- 6 opposite field during control and check of translator for the correction and
- 7 autolearning;
- 8 "MemLine" (Checking Action Mode) that allows after an automatic
- 9 translation the transfer into the couple of accumulator fields (A1), line-by-
- 10 line (namely paragraph by paragraph) the checked and corrected
- 11 paragraphs from main fields couples (F1) to accumulator field couple (A1);
- 12 "Trans1Lm" that activates the automatic retranslation of the selected
- 13 paragraph;
- 14 The visualisation controls of two or four or six fields "2/4" and "2/6".
- 15 Unwinding of the method in interactive translation paragraph by paragraph
- 16 (example from Italian English of this invention with activation of the right
- 17 upwards arrow and without visualisation of the options 4 and 6 fields, namely
- 18 in the less reduced shape with visualisation of only two main fields of
- 19 translation and correction.
- 20 Fig.1 text to translate is loaded (C1 see Fig.2), if it is longer then 20 pages, it is
- 21 divided occupying the adjacent fields (C2, C2, etc.), the "START" button is
- 22 pressed and a window appears (A) that indicates the mode that one wants to
- 23 operate, namely interactively "TOTAL QUALITY" or paragraph by paragraph
- 24 "LineByLine" or in automatic way "Automatic", in the last case "LineByLine"
- 25 button is pressed and the translation starts developing paragraph by
- 26 paragraph coming from the field of the right chargers (C1) and outputting
- 27 paragraph by paragraph in the main fields (F1, B/U) in a fully automatic
- 28 way, these steps develop instantaneously, given the speed of the current

- 1 processors, therefore the operator has not practically waiting times;
- 2 Fig.2 each paragraph (paragraph is intended as a line, in "word Process",
- 3 namely from return to return) is shown for the correction of the operator
- 4 indicating in bold the missing words ("semantico") and in italics in the
- 5 opposite side (the same not translated word "semantico"), in this way the
- 6 operator has the possibility to see immediately the missing word Ref. (B);
- 7 Fig.3 the operator directly corrects the single word, and the system will
- 8 autolearn it, or can signal the whole sentence fragment defining univocally
- 9 in a correct way the translation (C), in such case,
- 10 Fig.4, the system immediately opens a window and asks if one wants the
- 11 automatic change (D);
- 12 Fig.5, completed the search-replacing (RS), the system asks if one wants the
- 13 autolearning proposing the programming semantic code, that can be
- 14 modified by the operator the same for the teaching, and with "OK", the system
- 15 completes the autolearning (E) and
- 16 Fig.6, unedrlines what corrected from both sides (F),
- 17 Fig.7, continuing to push the button "LineByLine" the translation develops in
- 18 the same way until the end,
- 19 Fig.8, finding translation errors we always can correct and teach them to the
- 20 the system in a similar way (H);
- 21 Fig.9, if the system is unable to trace in an identical way the exact
- 22 corresponding text portion to the correction, it asks the operator in window
- 23 to evidence the corresponding portion (I);
- 24 Fig. 10, and then asks the authorization to the autolearning (J);
- 25 Fig.11,12,13, the system asks also the authorization to change what was
- 26 corrected for the whole translation (K,L.M);
- 27 Fig.13, once the corrections have been terminated one continues in this way
- 28 until the end of the text.

- 1 Carrying out the method with automatic pre-translation
- 2 The method provides first the automatic translation option in the window (A),
- 3 then
- 4 Fig. 13, it provides the entire automatic translation of the text in the main
- 5 fields (F1, B/U) for the correction (M);
- 6 Figg. 14, 15, 16, 17, the operator checks and corrects paragraph by paragraph
- 7 as in the previous solution, with the sole difference that behind it one has
- 8 always the possibility to see the whole text to check on both fields.(N,O,P),
- 9 proceeding till end.
- 10 Preferred alternative representation of the user interface
- 11 The representation (interface), as said may be:
- 12 with sole two fields (restricted and small screen) or
- 13 four-fields (figure 20) where above the main couple (F1, B/U) the
- 14 accumulating field couple of what translate and checked (A1) is applied, or
- 15 with six fields (Figure 21), in which over to the four of the previous
- 16 solution, a further couple of fields containing on one or on the other the
- 17 remaining text portion to translate (L1 Ref.U Fig.21).
- 18 The six field solution being obviously the best for a more complete
- 19 visualisation of the translation and correction in progress and of the
- 20 remaining portion to translate.
- 21 Coding examples of behaviour or semantics of the teachings
- Basic possible codes are innumerable as already explained, for example
- 23 in the field of nouns "soms", "somp", "sofs", "sofp" is provided, that are the
- 24 masculine and feminine combined with the singular and plural, and
- 25 additionally able to be combined with Eg, "somsn" word group as a
- 26 substantive (noun) that does not shift (because it is not associable with
- 27 adjectives), "sofpnn" as previously but already containing the article,
- 28 "somsNP" as proper noun, etc. or "ax2", "ax4" for words and sentences in

- 1 which one requires an adapting of the endings to that which will be
- 2 subsequently translated (Eg in accordance to a next substantive), or "ag1",
- 3 "ag2", "ag4" to be accorded and moved to the substantive, or "nexinf" to oblige
- 4 the following choice in translation to infinitive or "nexverb" to oblige the
- 5 choice of the next translation to qualify as a verb, or "nexfut" to condition
- 6 the next to past tense, etc. as an encoded language that in turn transmits the
- 7 activations of the program similarly to the human intelligence and to the
- 8 human structure as noticeable for example in a Dna, but electronic, where its
- 9 manipulation is directly allowed by the operator who manages the
- 10 translation.
- 11 In this way it has been shown to reach very high levels of translation
- 12 because the more the computer works the more it improves becoming ever
- 13 more intelligent, but on the condition that the operators who uses it, correct
- 14 it and teach it how it must behave from that moment on, exactly as one does
- 15 with a child.
- 16 Advantageously the operative sectorial codes as said are classified according
- 17 to the international patent classification or in any event for sectors, able to
- 18 be customized (A Eg, "Electronics 10-H03" where 10 is the assigned code, H03
- 19 corresponds to the code of the international patent classification Ipc).
- 20 Subdivision of the sectors (the following shows a form of subdivision for
- 21 sectors that the operator selecting, automatically activates before
- 22 translation):
- 23 1 B62 Vehicles, Veicoli, Véhicules, Fahrzeuge, Vehículos
- 24 2 B61 Railways, Ferroviario, Chemin de fer, Eisenbahn, Ferrocarril
- 25.3 B63 Marine, Hydraulics, Marina, Marine, Eaux, Hydraulik,
- 26 Wasserwirtschaft
- 27 4 B64 Aerospace, Aérospatiale, Luftfahrt/Raumfahrt, Aerospacial
- 28 5 A/B/F/G Technology, Tecnologia, Technique, Technik

- 1 6 C21/C30 Metallurgy, Metallurgia, Metallurgie, Metallurgia
- 2 7 E21 Mining, Minerario, Minières, Bergbau, Mineras
- 3 8 E01/E06 Building, Edilizia, Construction, Bauwesen, Construcción
- 4 9 H01/H02 Electricity, Elettricità, Electricité, Elektrik, Electricidad
- 5 . 10 H03 Electronics, Electronica, Electronique, Elektronik, Electronica
- 6 11 H03 Informatics, Computer, Informatica, Informatique, EDV
- 7 12 H04 Telecommunications, Mail, Telecomunicazioni, Telekommunikation,
- 8 Telecomunicaciónes
- 9 13 D02/D07 Textile, Clothing/Wearing, Tessile-Abbligliamento, Textilien,
- 10 14 G03 Film /Camera, Fotocinematografia, Cinéphotographie, Kino/Foto
- 11 15 A63 Sport /Amusement Sport/Divertimento, Sport/Jeux, Sport und Spiel,
- 12 Deporte y juegos
- 13 16 C01/C14 Chemistry, Chimica, Chimie, Chemie, Química
- 14 17 A01 Agriculture Vegetal, Agricoltura-Vegetali, Agriculture/Plantes,
- 15 Landwirtschaft-Pflanzen
- 16 18 D21-B30/B44 Editing/Paper, Editoria/Carta, Editions/Papier,
- 17 Verlagswesen/Papierindustrie, Edición/Papel
- 18 19 F41/F42 Military / Guns/Explosives, Militare/Armi/Esplosivi,
- 19 Militaire/Armes/Explosifs, Militär, Militar/Armamientos/Explosivos
- 20 20 G12/21 Nuclear /Physics/Atomics, Nucleare, Nucléaire, Kernkraft/Physic
- 21 21 G10 Music /Arts, Musica/Arti, Musique/Arts, Musik/Kunst, Música/Artes
- 22 22 Legal /Law, Legale/Legge/Diritto, Droit, Recht, Derecho
- 23 23 G06 Accounting/Mathematics, Contabilità/Matematica,
- 24 Comptabilité/Mathématique, Buchhaltung/Mathematik, Contabilidad/Matemáti
- 25 ca
- 26 24 Business /Correspondence/Mailing, Commerciale/Affari/Epistolare,
- 27 Commerce/Correspondance, Handel/Briefe, Comercio/Correo
- 28 25 A61/63 Man, Corpo/Uomo, Homme, Mensch/Allgemein, Hombre/Cuerpo

- 1 26 A61/63 Food, Alimentazione, Alimentation, Essen, Alimentation
- 2 27 A61 Medicine /Health/Pharmaceutics/Drugs, Medicina/Farmaceutica,
- 3 Médecine, Medizin
- 4 28 . Religion, Religione
- 5 29 . Insurance, Assicurazione, Assurances, Versicherungen, Seguros
- 6 30 . Banking /Financial, Bancario/Finaziario, Bancaire, Möbel
- 7 31 A01-A61 Animals, Animali, Animaux, Tiere, Animales
- 8 32 C07/14 Biology /Genetics, Biologia, Biologie
- 9 33 . Geography /Tourism, Geografia/Turismo, Geographie/Tourisme
- 10 34 Linguistics, Sprachwissenschaft
- 11 35 . Literature
- 12 36 Politics
- 13 37 . Colloquial, Umgangssprache
- 14 38 A24 Tobacco, Tabac, Tabakwaren
- 15 39 . Dialog, Dialogo, Diaglogue
- 16 39 . Personal, Personale, Personlich"
- 1.7 The method is applied to a computer comprising an automatic translation
- 18 system having on a monitor, a "T"-shape translation interface wherein the
- 19 upper bar of the "T" is a line of control-buttons and the vertical bar of the "T"
- 20 is a dividing line forming two columns inversely proportioned in width to
- 21 the length of the respective contained text (column having longer text is
- 22 wider than parallel column that contains a shorter text), where the two
- 23 columns are divisible horizontally in pairs of parallel-scrolling fields,
- 24 involving at least a couple of main translation fields (F1, B-U) and above it a
- 25 couple of accumulator fields (accumulating fields) of what has been
- 26 translated and checked (A1,U).
- 27 Being able to show an additional couple of scrolling fields below the main
- 28 translation fields (F1, B/U) and with same proportionment of the above, to

- 1 include in one or the other the text portion to translate (L1,U).
- 2 Advantageously after transfer the checked top pararagraphs text-couple
- 3 from the said main couple of fields (F1-Z) to the bottom of said accumulating-
- 4 fields couple (A1), said automatic retranslation is operated on the first top
- 5 paragraph of the said main couple of fields (F1-Z) of the remaining text to
- 6 check, in order that in the respective retranslation, waiting time, the
- 7 operator is allowed to read the previous translation and prepare oneself for
- 8 amendments after issue of said retranslation in the first paragraph.
- 9 In this way the Operator does not lose time in waiting for retranslation,
- 10 because he uses the waiting time to read the top-paragraph to check.
- 11 When retranslation has been made (instantly) first translated paragraph is
- 12 exchanged with the new first paragraph coming from said better performed
- 13 retranslation (because said autolearning), and finally allowing instantly to
- 14 amend the retranslated top-paragraphs, in the usual autolearning way,
- 15 before continuing in transfer from said couple of main fields (F1-Z) to said
- 16 accumulating couple of fields (A1-Z). Obviously, the operator is not allowed to
- 17 make amendments, during retranslation.
- 18 Before checking paragraph by paragraph, said retranslation is made only if
- 19 the interested paragraph to check contains text portions already subjected to
- 20 previous amendements and autolearning, made between the full automatic
- 21 first translation and the moment to check.
- 22 In this way retranslation is avoided if the interested top paragraph does not
- 23 contain text portions involved in previous autolearning subject matter. So
- 24 retranslation is automatically operated only if necessary.
- 2.5 This solution allows further reduction in waiting time.

NSDOCID: <WO____02054280A1_I_>

1 Claims

1. A computer translation system having viewing means on monitor of a 2 3 translation-interface involving a couple of text-columns, wherein each text-4 column includes parallel scrolling field means, characterized in that said 5 couple of text-columns is divisible horizontally, to realize at least two couples of parallel scrolling fields, forming at least temporarily a "-structure in 6 7 which, one pair of scrolling fields is below for translation and correction 8 after translation, forming a couple of main translation and correction fields 9 (F1, B-U) and the second pair is over these for accumulation of what translated checked and corrected, forming a couple of accumulating fields 10 1 1 (A1,U/Z) and wherein, said translation system has transfer means (Memline) 12 to progressively transfer the couples of top paragraphs of said main 13 translation and correction fields (F1) to said accumulating fields (A1). 14 2. A computer translation system according to claim 1, having viewing means on monitor of a translation-interface involving a "T" structure, where the 15 upper bar of the " T " is a line of control buttons and the vertical shank is a 16 17 dividing line forming a couple of text-columns, wherein each column 18 includes scrolling field means proportioned in the width to the length of the text contained in rapport to the opposed parallel one, characterized in 19 20 said couple of text-columns is divided horizontally forming at least a 21 -structure for having four scrolling fields in a form of at least two pairs of 22 parallel scrolling fields, one pair below for translation and correction after 23 translation, forming a main couple of translation and correction fields (F1, 24 B-U) and over this a second pair for accumulation of what translated checked 25 and corrected, forming a couple of accumulating fields (A1,U), and wherein 26 evidencing means of modified text in said couple of main translation and 27 correction fields is further provided.

28 3. A computer translation system according to previous claims characterized

- 1 for having paragraph-counter means to show the number of remaining
- 2 paragraphs to check during checking and correction.
- 3 4. A computer translation system according to previous claims, characterized
- 4 by having means to show for an additional couple of scrolling fields below
- 5 said couple of main translation and correction fields (F1, B-U) to include in
- 6 one or the other the text portion to translate (L1,U).
- 7 5. A computer translation system according to previous claims, characterized
- 8 by having correction-autolearning means and retranslation means to
- 9 retranslate at least the first paragraph to check in said couple of main
- 10 translation and correction fields (F1, B-U).
- 11 6. An automatic/semiautomatic translation method, according to previous
- 12 claims, for translating text from one language to another, of the type
- 13 utilizing a system which comprises means of automatic or semiautomatic
- 14 translation and means to allow the correction of the translation operated by
- 15 the computer and means to implement sentence/word dictionary/ies into the
- 16 computer system, and word process means in post-editing for check and
- 17 correction the mistakes of what has been translated with eventual activation
- 18 of automatic search and replace, characterized by :
- 19 integrate the said post-editing in a single ensemble with the translation
- 20 system, and
- 21 identify and memorize the correction that is carried out in post-editing, and
- 22 activate the search of said mistakes and replace with said corrections in the
- 23 said translated text, and
- 24 activate the memorizing of said correction in said translation system with
- 25 integration of one or more program semantic codes,
- 26 in order to obtain in the same moment, directly connected to the respective
- 27 correction, not only the extension of same correction to the text in post-
- 28 editing, but also, in the same time, the autolearning of the correction itself to

- 1 the said translation system.
- 2 7. An automatic/semiautomatic translation method, for the translation in the
- 3 desired language, according to previous claim, of the type utilizing a system
- 4 that includes:
- 5 at least one electronic dictionary for correct translations of words,
- 6 sentence-fragments and sentences, associated for each standard translation
- 7 to a program semantic code, that activates during the translation of a text or
- 8 text portion (F1, B-U), a respective adapting program of the translation in
- 9 progress to the preceding text portion and/or to the following text portion in
- 10 function of the specific features;
- 11 means for making the translation, phrase by phrase, of the text to translate
- 12 with sequential analysis of the following words and/or sentence-fragments
- 13 within the extent of treatment of the respective sentence, associated to
- 14 comparing means of said words or sentence-fragments, to individuate
- 15 materially or virtually also with declination or base or root, their presence
- 16 into said electronic dictionary (1,2), to make possible a sequential translation;
- 17 processing means of the translation on the base of said dictionary and of
- 18 the corresponding said program semantic codes:
- 19 with eventual adapting of the current translation to the preceding text
- 20 portion and to the text portion that follows that in translation-processing
- 21 and,
- 22 with eventual adapting in conformity of the current translation also of the
- 23 part already translated;
- 24 output means to memorize and show the translation made;
- 25 characterized by providing furthermore:
- 26 a plurality of said program semantic codes (soms, sofs, somsn, sofp,
- 27 verbinfcon, verbinfcon2, ag4 ax4), also variously combined together as a
- 28 language, each code or each portion code being associated part to a

- 1 respective translation software with different modality of translation; said
- 2 modality being known to the operator that operates the translation in order
- 3 to allow the use of one or other code or the combination of more codes to
- 4 define a certain translation software for a specific text portion or sentence
- 5 fragment;
- 6 memory means of the carried out corrections (F1, B-U) and, on request of
- 7 the operator:
- 8 activation means of an autolearning program as far as immediately
- 9 previously corrected (E),
- 10 determining the new teaching to operate comprising:
- 11 the text portion that contains said correction, and
- 12 the corresponding original text portion that had to be translated, and
- 13 imputing one or the combination of more than one of said program
- 14 semantic codes to this new teaching for adding in said electronic dictionary
- 15 (1,2,3,4,5), in order to be able to be reutilized immediately in the following
- 16 translation.
- 17 8. A method according to previous claims, characterized by having:
- 18 activation means, on command, after the correction, of the following steps:
- 19 individuate the last change made on the text comparing the original
- 20 previous text and the modified text;
- 21 if indicated (E), propose in a dialog window the previous text and the
- 22 modified text or the text to be modified (D);
- 23 on acceptance (OK), make an automatic search and replace in the whole text
- 24 already translated.
- 25 9. A method according to previous claims, characterized by providing at least
- 26 the option of the fully automatic or semiautomatic translation (A).
- 27 10. A method according to previous claims, characterized by providing
- 28 proportioning means for automatically proportioning the width in said text-

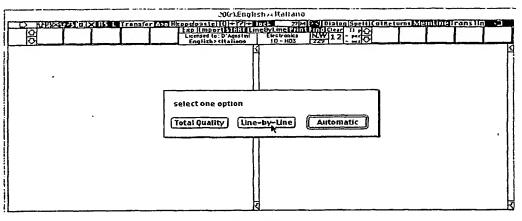
- 1 columns couple to the length of the contained text, after each translation or
- 2 retranslation.
- 3 11. A method according to previous claims, characterized by having a system
- 4 that provides different writing, about missing words after translation.
- 5 12. A method according to previous claims, characterized by providing
- 6 automatic charging and unloading means for the text to translate and for the
- 7 translated text respectively, fragmenting them, in couples of memory fields
- 8 (C1.C2.C3.C4.C5) horizontally placed in head on the respective control-bar.
- 9 13. A method according to previous claims, characterized by providing that
- 10 said accumulating fields (A1,U) is displaceable from above the said couple of
- 11 main translation and correction fields (F1, B-U), to said control-bar and
- 12 viceversa.
- 13 14. A method according to previous claims, characterized by providing for
- 14 each correction carried out in the translated text, besides the integrated
- 15 search replace options and of autolearning, the autoactivation of the
- 16 differentiation of the characters of the word, corrected fragment and
- 17 corresponding portion of the text to translate, putting them in different
- 18 characters (F).
- 19 15. A method according to previous claims, characterized by providing a
- 20 system that includes the possibility to impute a different teaching (5)
- 21 depending on context, (electric, electronic, chemical, mechanic, aeronautic,
- 22 ..., medicine, sporting, clothing, legal, spoken, ...), each able to be activated by
- 23 a domain code previously assigned before translation.
- 24 16. A method according to previous claims, providing translation, paragraph
- 25 by paragraph, from a bottom fields couple to said main couple, and after
- 26 correction and autolearning (LineByLine, A-M) passing the corrected text to
- 27 said couple of accumulating fields (A1,U).
- 28 17. A method according to previous claims, characterized by providing means

- 1 which make possible after automatic translation phase, the sequential post-
- 2 editing with correction and checking by a skilled person, in autolearning
- 3 and search-replace mode, transferring progressively the couple of the first
- 4 checked paragraphs from said couple of main translation and correction
- 5 fields (F1, Z), to said couple of accumulating fields (A1, Z) and automatically
- 6 retranslating the remaining to check, using previous teachings.
- 7 18. A method according to any of the previous claims, characterized by
- 8 providing at least a checking window of the autolearning with three
- 9 checking lines, correction and input (E):
- one as fragment of phrase of the text to translate;
- one as fragment of phrase translated in a correct way, object of the
- 12 correction in progress or already carried out;
- one as programming semantic code.
- 14 19. A method according to any of the previous claims, characterized by
- 15 providing a system supplying the in-line consulting of dictionary with
- 16 alternative translations (5).
- 17 20. A method according to any of the previous claims, characterized by
- 18 providing during the correction in post-editing:
- determining the position of the cursor in the correction area or
- 20 otherwise if memorized a portion by evidencing, calculating automatically
- 21 the number of the paragraphs and corresponding sentences and words of the
- 22 translated document, from the origin and,
- on the base of the correspondence of the dotting positions, supply in
- 24 a window in the screen with:
- the corresponding portion of the sentence of the document to
- 26 translate,
- the sentence portion previously evidenced in the correction area
- 28 concerned individuated by the presence of the cursor from the last

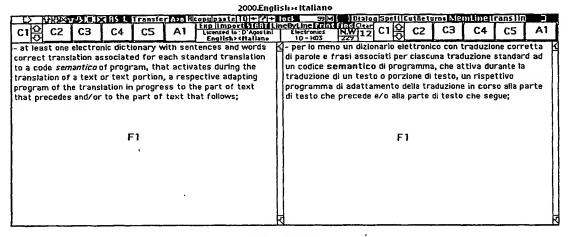
- 1 correction or previously evidenced (H), and
- 2 in order to allow to the operator to delimit evidencing the fragment of
- 3 phrase corresponding to that interested by the correction (I).
- 4 21. A method according to previous claims, characterized by providing a
- 5 translation system in which the said electronic dictionary is double, one for
- 6 one direction and one for the opposite direction (S) and in which both have a
- 7 series of fields:
- 8 for searching the single words to meet during translation (1),
- 9 for the following text portion the word under consideration (2);
- 10 for the base standard translation (3);
- 11 for the program semantic code-s (4) and
- 12 for alternative translations personalized with operative sectorial codes (5).
- 13 22. A method according to previous claims, characterized by providing a
- 14 translation system in which the control bar of the main interface, has at
- 15 least one visualisation control for making appear one or more couples of said
- 16 fields or viceversa.
- 17 23. A method according to any of the previous claims, characterized by
- 18 providing a translation system comprising upwards and downwards parallel
- 19 scrolling means for both fields in the same time of each couple.
- 20 24. A method according to any of the previous claims, characterized by
- 21 providing:
- 22 a transformation control means from capital to small letters,
- 23 a transfer control means between fields and to a Data File,
- 24 a copy control means,
- 25 a paste control means,
- 26 a word counter means,
- 27 a lock control means,
- 28 a spelling control means,

ISDOCID: <WO____02054280A1_I_>

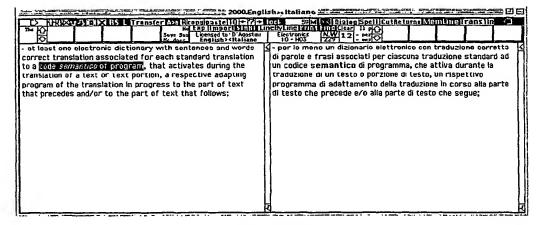
- 1 a "cut returns" control means,
- 2 a "START-translation" control means including, automatic or semiautomatic
- 3 option;
- 4 a paragraph by paragraph ("LineByLine") machine-aided translation
- 5 control means,
- 6 an interactive-option translation control means ("TQ"), where each
- 7 fragment between punctuation is submitted to the operator for check and
- 8 correction, before recording;
- 9 a check and correction control means to allow after an automatic
- 10 translation:
- 11 the transfer in said couple of accumulating fields (A1,U) the
- 12 checked and corrected sentences from said couple of main
- 13 translation and correction fields (F1, B-U), and
- 14 the retranslation of at least the remaining first paragraph in said
- 15 said couple of main translation and correction fields (F1, B-U).
- 16 25. A Method according to claim 17, characterised in that after transfer the
- 17 checked top pararagraphs text-couple from the said main couple of fields
- 18 (F1-Z) to the bottom of said accumulating-fields couple (A1), said automatic
- 19 retranslation is operated on the first top paragraph of the said main couple
- 20 of fields (F1-Z) of the remaining text to check, in order that in the respective
- 21 retranslation, waiting time, the operator is allowed to read the previous
- 22 translation and prepare oneself for amendments after issue of said
- 23 retranslation in the first paragraph.
- 24 26. A Method according to claim 25, characterised in that before checking
- 25 paragraph by paragraph, said retranslation is made only if the interested
- 26 paragraph to check contains text portions already subjected to previous
- 27 amendements and autolearning, made between the full automatic first
- 28 translation and the moment to check.



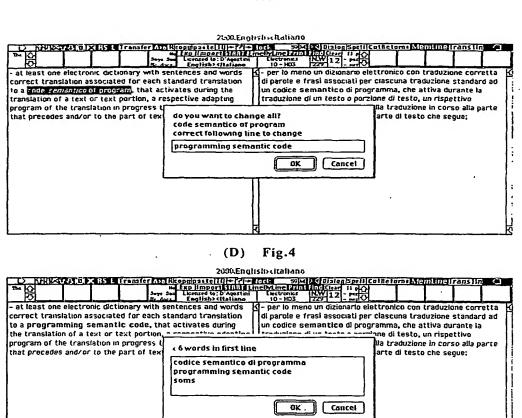
(A) Fig.1



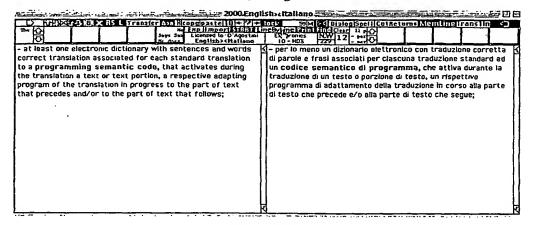
(B) Fig.2



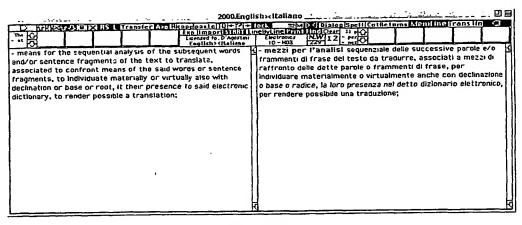
(C) Fig.3



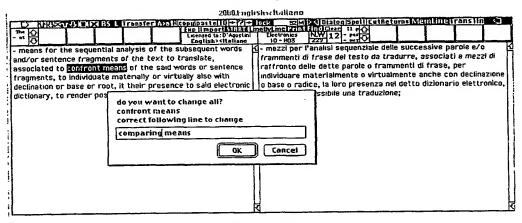
(E) Fig.5



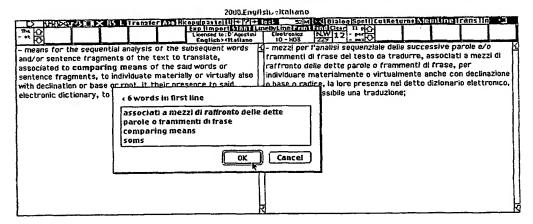
(F) Fig.6



(G) Fig.7

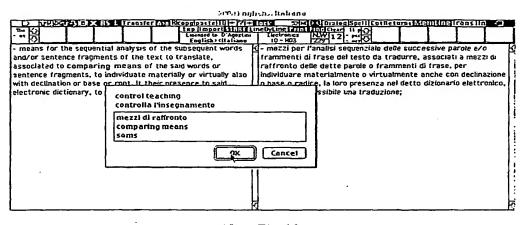


(H) Fig.8

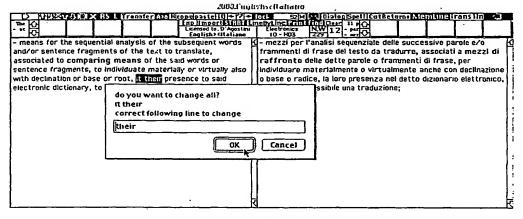


(I) Fig.9

SDOCID: <WO_____ 02054280A1 | >

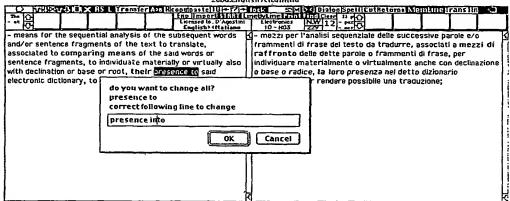


(J) Fig.10

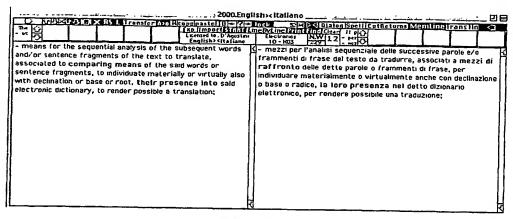


(K) Fig.11

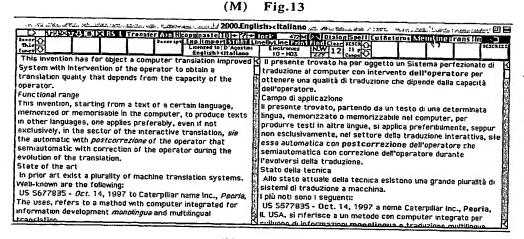
2000.Englishacitaliano



(L) Fig.12



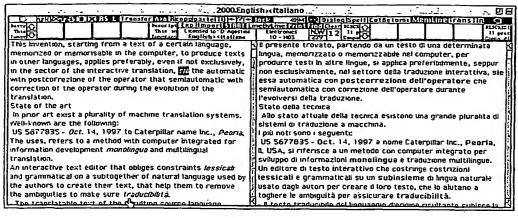
(M) Fig.13



(N) Fig. 14

- A TANA SALE TO THE STATE OF THE SALE OF	Allo stato attuale della tecnica esistono una grande piuralità di sistemi di traduzione a macchina. Ji più noti sono i saguenti: US 5677835 - Oct. 14, 1997 a nome Caterpillar inc., Peeria, suluppo di Informazioni monolingua e traduzione multilingue.
---	--

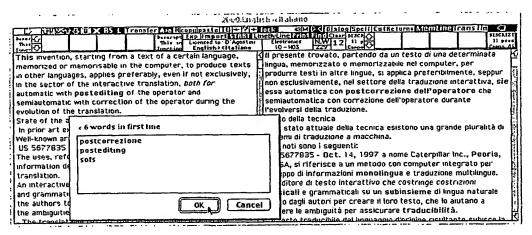
(O) Fig.15



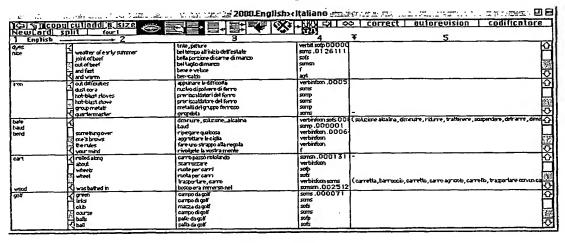
(P) Fig.16

1			ประกับการ					
:	13 13 2 4 3 10 1 2 RS L Transfer Ava Ricognip antell U - 21-	3 lock	48 M	Dialog	SpelliCatheto	aran Mem	Linetransti	0 0
:	Percript Injection Descript Enp import in it	rucey	tine lattit	WWI:5	PO C			DISCRIZE
	Imerico English> (Italiano		0 - H03	729 L C				Coreo da
:	This invention, starting from a text of a certain language,						ma determina	ita 段
	memorized or memorisable in the computer, to produce texts				nemonzzabil			- 0
	in other languages, applies preferably, even if not exclusively,						ribilmente, se	
	in the sector of the interactive translation, both for						one interattiv	
ŧ	automatic with postcorregions of the operator and						peratore cr	ie ii
	semialitematic with correction of the operator during the				rrezione dell'	operator	e durante	a
:	evolution of the translation.			illa traduzii	one.			19
	State of the art	Sta	to della ti					171
	in prior art ex Well-known ar do you want to change all?					tono una	grande plural	ità di 🖺
				aduzione a				- 1
	45 26.1 465			o i seguent				Tal.
٠							illar Inc., Peo	
	translation.	- 1					r integrato po	
i	las rates sections	=					ione multiling	ue.
:	and grammatil				rattivo che c			
							i lingua natur	ale E
1	the authors to create their text, that help them to remove the ambiguities to make sure traducibilità.						lo asutano a	
3	The translatable text of the resulting course language				rassicurare			. 2
ď			THE PERSON	TOTAL PROPERTY.	upprisoner a	orinine ne	ultanto cubic	لالحنمء

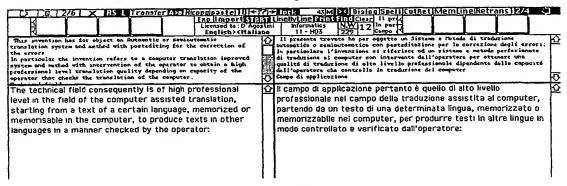
(Q) Fig.17



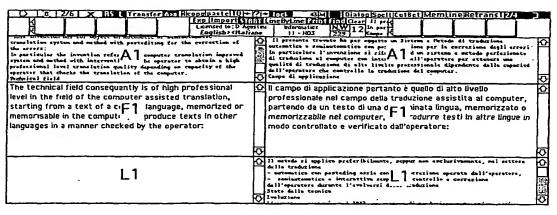
(R) Fig.18



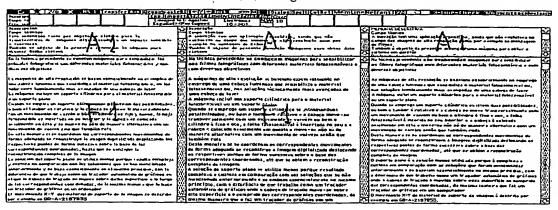
(S) Fig.19



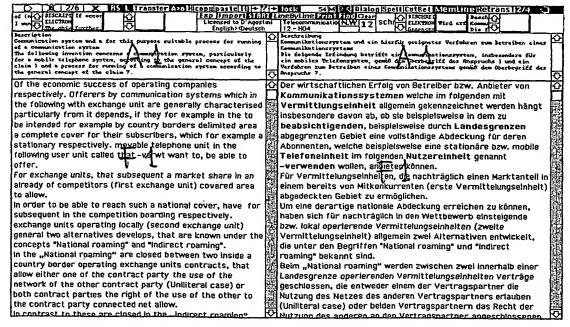
(T) Fig.20



(U) Fig.21



(V) Fig.22



(Z) Fig.23

INTERNATIONAL SEARCH REPORT

Intern: Application No PCT/TI 01/00128

<u> </u>		I	PCT/II 0	1/00128	
IPC 7	SIFICATION OF SUBJECT MATTER G06F17/28				
According	to International Patent Classification (IPC) or to both national clas	sification and IPC			
	S SEARCHED				
Documenta	ation searched other than minimum documentation to the extent th	at such documents are includ	ed in the fields s	searched	
Electronic o	data base consulted during the international search (name of data	hang and when any it is			
EPO-In	ternal, WPI Data	. sees and, where practical, s	earch terms use	a)	
C DOCUM	ENTO COMPLETE			·	
	ENTS CONSIDERED TO BE RELEVANT				
Category °	Citation of document, with indication, where appropriate, of the	relevant passages		Relevant to claim No.	
Α	WO 99 45476 A (AGOSTINI GIOVANN ;AGOSTINI ORGANIZZAZIONE S R L 10 September 1999 (1999-09-10) abstract; figure 5	I D (IT))		1,2	
A	EP 0 672 989 A (TOPPAN PRINTING 20 September 1995 (1995-09-20) abstract; figure 7	CO LTD)	1		
Α	AMANO S: "THE TOSHIBA MACHINE I SYSTEM" FUTURE GENERATIONS COMPUTER SYSTEMS,NL,ELSEVIER SCIENCE PUBL AMSTERDAM, vol. 2, no. 2, 1 June 1986 (1986 pages 121-123, XP000648175 ISSN: 0167-739X figure 4	ISHERS.		1	
		-/			
	er documents are listed in the continuation of box C.	χ Patent family mem	bers are listed in	n annex.	
'A' document consider 'E' earlier do filing dat 'L' document which is citation c O' document other me P' document later thar	which may throw doubts on priority claim(s) or cited to establish the publication date of another or other special reason (as specified) I referring to an oral disclosure, use, exhibition or eans I published prior to the international filing date but in the priority date claimed	 *T* later document published after the international filing date or priority date and not in conflict with the application but cited to understand the principle or theory underlying the invention invention cannot be considered novel or cannot be considered to involve an inventive step when the document is taken alone document of particular relevance; the claimed invention cannot be considered to involve an inventive step when the document is combined with one or more other such documents, such combination being obvious to a person skilled in the art. *&* document member of the same patent family 			
vale of tile ac	tual completion of the international search	Date of mailing of the In	ternational searc	ch report	
8 3	June 2001	19/06/2001			
lame and mai	iling address of the ISA European Palent Office, P.B. 5818 Patentlaan 2 NL - 2280 HV Rijswijk Tel. (+31-70) 340-2040, Tx. 31 651 epo nl, Fax: (+31-70) 340-3016	Authorized officer Triest, J			
		•			

Form PCT/ISA/210 (second sheet) (July 1992)

INTERNATIONAL SEARCH REPORT

Interr Application No
PCT/T[01/00128

		PCT/II 0	01/00128
	ation) DOCUMENTS CONSIDERED TO BE RELEVANT		
Jategory °	Citation of document, with indication, where appropriate, of the relevant passages		Relevant to claim No.
ategory °	Citation of document, with indication where appropriate, of the relevant passages LEAVITT J R R ET AL: "TOOLING THE LEXICON ACQUISITION PROCESS FOR LARGE-SCALE KBMT" PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON TOOLS WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE, US, LOS ALAMITOS, CA: IEEE COMPUTER SOC, vol. CONF. 6, 6 November 1994 (1994–11–06), pages 283–289, XP000523651 ISBN: 0-8186-6787-7 figure 2		Relevant to claim No.

Form PCT/ISA/210 (continuation of second sheet) (July 1992)

INTERNATIONAL SEARCH REPORT

tion on patent family members

Internat Application No PCT/TT 01/00128

Patent document cited in search report	Publication date	Patent family member(s)	Publication date
WO 9945476	A 10-09-1999	IT UD980032 A AU 3272499 A EP 1058896 A	01-06-1998 20-09-1999 13-12-2000
EP 0672989	A 20-09-1995	JP 7253981 A JP 7253982 A JP 7253983 A JP 7253984 A US 5659765 A	03-10-1995 03-10-1995 03-10-1995 03-10-1995 19-08-1997

Form PCT/ISA/210 (patent family annex) (July 1992)

This Page is Inserted by IFW Indexing and Scanning Operations and is not part of the Official Record

BEST AVAILABLE IMAGES

Defective images within this document are accurate representations of the original documents submitted by the applicant.

Defects in the images include but are not limited to the items checked:
☐ BLACK BORDERS
☐ IMAGE CUT OFF AT TOP, BOTTOM OR SIDES
☐ FADED TEXT OR DRAWING
☐ BLURRED OR ILLEGIBLE TEXT OR DRAWING
□ SKEWED/SLANTED IMAGES
COLOR OR BLACK AND WHITE PHOTOGRAPHS
GRAY SCALE DOCUMENTS
LINES OR MARKS ON ORIGINAL DOCUMENT
☐ REFERENCE(S) OR EXHIBIT(S) SUBMITTED ARE POOR QUALITY

IMAGES ARE BEST AVAILABLE COPY.

OTHER:

As rescanning these documents will not correct the image problems checked, please do not report these problems to the IFW Image Problem Mailbox.

